Porównanie tłumaczeń Joela 1:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jakże porykują zwierzęta, błąkają się stada bydła, gdyż nie ma dla nich pastwisk; nawet stada owiec ponoszą karę.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jakże porykują zwierzęta! Błąkają się stada bydła! Tak! Nie ma dla nich pastwisk! Stada owiec też ponoszą karę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jakże ryczy bydło? Błąkają się stada wołów, bo nie mają pastwisk, nawet i trzody owiec wyginęły. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Czemu wzdycha bydło? Błąkają się stada wołów, że nie mają pastwisk, nawet i trzody owiec wyginęły. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przecz wzdycha bydło, ryczały stada skotu? Że nie mają pastwiska, lecz i trzody owiec wyginęły |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jakże ryczy bydło i błąkają się stada wołów, bo nie mają pastwisk; nawet i trzody owiec dotknęła klęska. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jakże porykują zwierzęta! Stada bydła się błąkają, gdyż nie ma dla nich pastwisk; nawet stada owiec giną. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jakże bydło ryczy, błąkają się stada wołów, bo nie ma dla nich pastwisk, giną również trzody owiec. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jakże ryczy bydło. Błąkają się stada wołów, bo nie mają pastwisk; również stada owiec dotknęła klęska. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jakże porykuje bydło! Niespokojnie krążą stada wołów, bo nie ma dla nich paszy; cierpią nawet stada owiec. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Що собі зберемо? Заплакали стада волів, бо немає для них пасовиська, і пропали отари овець. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jakże jęczy bydło, błąkają się stada rogacizny, bo nie ma dla nich paszy; cierpią też trzody owiec. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jakże wzdycha zwierzę domowe! Jak błąkają się bezładnie stada bydła? Nie ma bowiem dla nich paszy. Również stada owiec muszą ponosić winę. |

1. 1) ponoszą karę, נֶאְׁשָמּו (ne’eszamu), od אָׁשַם , być może ni od ׁשמם , są spustoszone. [↑](#footnote-ref-2)